

Содержание

Студенческий гимн "GAUDEAMUS"	3	
История терминологии травматологии	5	
Костоправие и хирургическая терминология в средневековой России	26	
Хирургическая терминология в эпоху Нового времени	29	
Современное состояние терминологии травматологии и ортопедии	33	
Часть I		
ОСНОВЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ ТРАВМАТОЛОГИИ		38
Раздел 1. Префиксация	39	
Латинские префиксы	39	
Греческие предлоги, греческие префиксы и частицы в роли приставок	42	
Раздел 2. Суффиксация	43	
Раздел 3. Словосложение	46	
Греко-латинские терминологические элементы, обозначающие ткани и органы	46	
Греко-латинские терминологические элементы, обозначающие травматологические операции и манипуляции, методы исследования и лечения	48	
Греко-латинские терминологические элементы, обозначающие функциональные, физиологические или патологические состояния и процессы	49	
Справочник минимума латинской грамматики	112	
Часть II		
СТРУКТУРА НЕСКОЛЬКОСЛОВНЫХ ТРАВМАТОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ		112
Библиографический список	129	

Учебное издание

Котельников Геннадий Петрович
Повелихин Александр Кузьмич
Бекишева Елена Владимировна
Букина Алла Григорьевна
Потапова Галина Ивановна
Остапенко Элеонора Борисовна

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ТРАВМАТОЛОГИИ И ОРТОПЕДИИ

*Учебное пособие для студентов старших курсов
медицинских вузов, интернов, клинических ординаторов,
аспирантов, врачей общей практики,
травматологов-ортопедов*

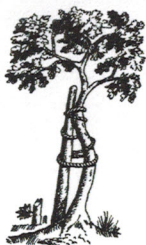
Редактор *Т.И. Заболоцкая*

ГОУВПО "Самарский государственный медицинский университет".
443099, г. Самара, ул. Чапаевская, 89.

Хирургия – часть врачебной науки, в которой преподаются правила отвращать или, по крайней мере, облегчать различные припадки чувствам подверженных болезней как посредством известных лекарств, так и самих операций.
(Новый словотолкователь.
Сост. Н.М. Яновский. СПб., 1806 г.)

Хирургия – труд, работа, дело. Наука, излагающая способы лечения наружных болезней, преимущественно посредством операций.
(И.Ф. Бурдов и А.Д. Михельсон.
Полный словарь иностранных слов. 12-е изд. М.- Пг., 1917 г.)

Хирургия – область клинической медицины, изучающая болезни и травмы, для лечения которых применяются оперативные методы, разрабатывающая эти методы и регламентирующая условия их эффективного и безопасного применения.
(Энциклопедический словарь медицинских терминов.
М. "Советская энциклопедия", 1984 г.)



Знать язык своей специальности обязательно для врача, это неперемное условие его успешной как практической, так и научно-теоретической деятельности. Некомпетентность специалиста в вопросах терминологии часто приводит к непониманию в процессе профессиональной коммуникации.

Наше учебное пособие называется "Международная терминология травматологии и ортопедии", поскольку отечественная хирургия в широком смысле – это не обособленная, изолированная наука, а неотъемлемая часть общеевропейской и общемировой. Как пишет известный историк медицины М.В. Мирский, "хотя у отечественной хирургии была все-таки особая статья, она жила и действовала в той же системе координат, что и европейская, и мировая".

Обратимся к истории терминологии травматологии и ортопедии. Многовековую историю хирургии и соответственно ее терминологии можно разделить на две эпохи: первая, или эра начальной хирургии, – от древности до второй половины XIX в. и вторая – от второй половины XIX в. до наших дней. В современной истории терминоведения термины следует рассматривать не просто как некий многовековой банк данных, а то, что подлежит научному анализу, осмыслению прогресса науки, отраженного в слове.

История врачевания насчитывает несколько тысячелетий. Существуют свидетельства о том, что уже в первой половине III тысячелетия до нашей эры у древних египтян были медицинские тексты. В XIX–XX вв. в Египте были найдены древние медицинские папирусы – папирус Эберса, папирус Смита, папирус Херста и др. Знакомство с их содержанием позволило говорить о довольно высоком уровне травматологии в древнеегипетском государстве (описание трепанации черепа, ампутации конечностей). Много внимания в папирусе Смита уделялось прогностике. Каждая рана или травма оценивалась как вполне излечимая ("тебе следует сказать ... эту болезнь я вылечу"), либо как возможно излечимая ("эту болезнь я буду стараться вылечить"), либо как incurable ("эту болезнь я не смогу вылечить"). К последним древний манускрипт относил "размозжение черепа, вывих шейного позвонка, раздавливание позвонка шеи". Подобная "классификация болезней" была общепринятой в древнеегипетской медицине. В одном из древнейших медицинских папирусов, относящихся к III тысячелетию до н.э., содержится разбор 48 случаев травм, которые по прогнозам подразделялись на излечимые, сомнительные и безнадежные.

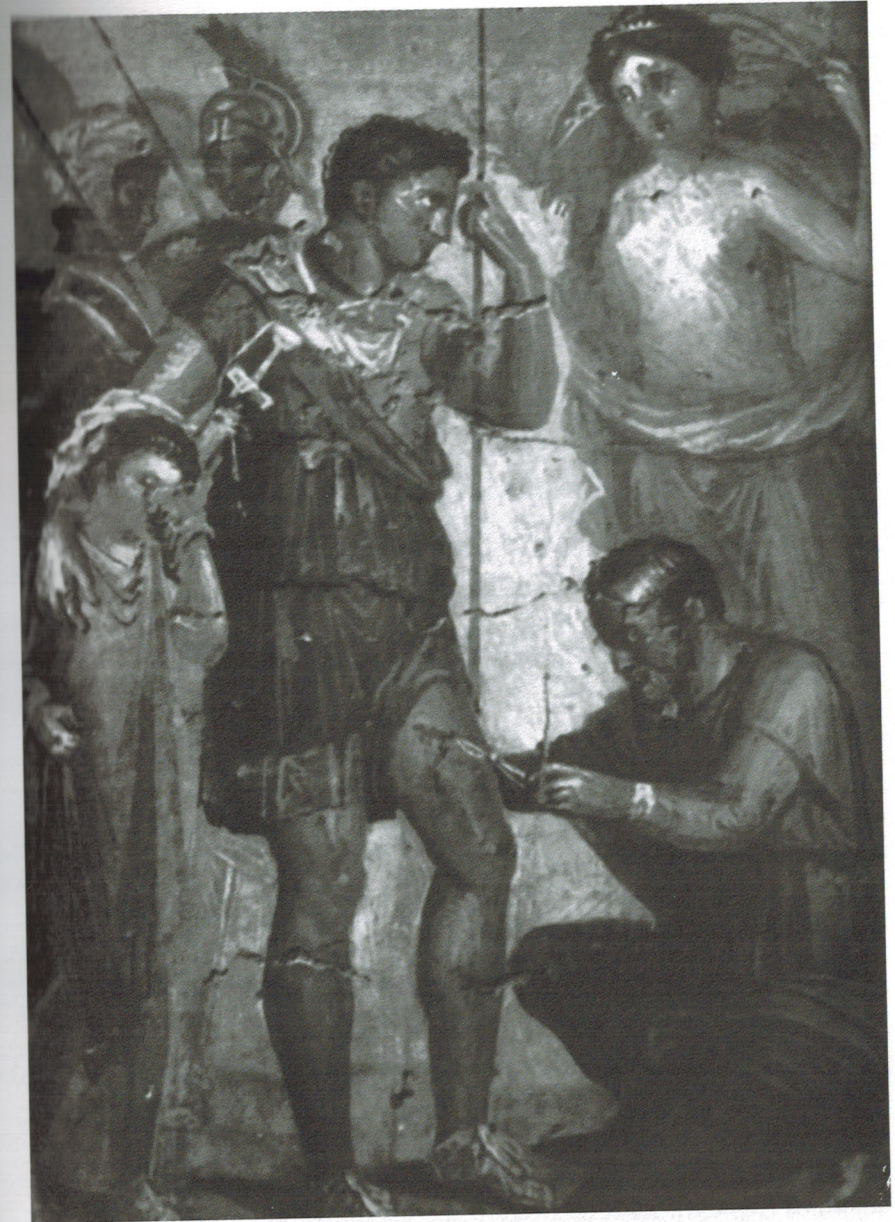


Сушрута, древний индийский медик, хирург, философ

Большой вклад в развитие древней хирургии внесла Индия. Аюрведа ("Наука жизни") – одно из самых древних индийских сочинений, относящееся к IX–III вв. до н.э. Автором этого сочинения, по преданию, был Брахма. Существует три редакции этой медицинской самхиты. Наиболее известная "Сушрута самхита", автором которой был древнеиндийский медик, хирург, философ, поэт Сушрута. "Сушрута-самхита" требовала от хирурга глубокого знакомства со всеми отраслями медицины. "Врач, неискусный в операциях, приходит у кровати больного в за-

мешательство подобно трусливому солдату, впервые попавшему в сражение, – утверждал Сушрута. – Врач же, умеющий только оперировать и пренебрегающий теоретическими сведениями, не заслуживает уважения и может подвергаться опасности даже жизнь царей. Каждый из них владеет только половиной своего искусства и похож на птицу с одним только крылом" (Мирский М.Б., 2000, 17). Более того, Сушрута называл хирургию "первой и лучшей из всех медицинских наук, драгоценным произведением неба и верным источником славы". Несмотря на то, что верования того времени запрещали исследования человека после смерти, Сушрута представил материал по анатомии животных и человека. В трактате приведена классификация всех хирургических операций, а именно: *ахарья* – извлечение твердых тел; *бхедья* – иссечение; *чхедья* – разрезание; *эшья* – исследование; *лекхья* – скарификация; *сивья* – наложение швов; *ведхи* – пунктирование и *висраванья* – выведение жидкости. Сушрута разработал и активно пользовался хирургическими инструментами, каждый из которых можно смело назвать произведением искусства. Многие из них напоминают современные хирургические инструменты.

Древнеиндийские врачи были знакомы с анатомией, что помогало им в проведении разных хирургических вмешательств. Однако их анатомические познания были далеко не исчерпыва-



Ахиллес оказывает хирургическую помощь раненому Телефусу (фреска из Помпеи. Национальный музей археологии, г. Неаполь)



Древняя китайская гравюра, на которой хирург Хуа То выполняет операцию раненому генералу Куан Ю. При этом Куан Ю следовал прописям китайской философии и безропотно терпел боль, играя во время операции в шахматы со своим хирургом (уже в те далекие времена применялась анестезия)

ющими. Сушрута, например, утверждал, что в теле находится 300 костей, 500 мышц, более 700 сосудов и 100 суставов.

Велики были достижения хирургии еще одной страны древней цивилизации – Китая. В классическом каноне "Чжоу-ли" описывается лечение различных повреждений и болезней костей – костоправство (по современному *травматология* и *ортопедия*). Древнекитайские врачи костоправы (ян-и) умели вправлять переломы и вывихи, фиксировать вправленную кость.

В эпоху Хань, известную в истории Китая как золотой век, жил видный врач Хуа То (141–208). Он создал собственную систему гимнастики у-чин-ши (ее называют классической китайской гимнастикой). Комплекс гимнастических упражнений носит подражательный характер. В гимнастике движения напоминают движения пяти животных и птиц – аиста, тигра, обезьяны, медведя и оленя. Хуа-То был также и выдающимся хирургом, он производил такие операции, как трепанация черепа (черепосверление), ампутация конечностей и др. Перед операцией Хуа-То давал больному зелье (ма-фей-синь), от которого тот пьянел и терял чувствительность. Из литературных источников известно, что он проводил хирургическую операцию по ампутации верхней конечности у раненого генерала Куан Ю: "...сделал разрез, освободил кость от мышц и затем удалил ее".

Большое влияние древнекитайской и древнеиндийской хирургии испытывала медицина Тибета. Об этом свидетельствует переведенный с санскрита в IX в. фундаментальный труд "Джуджи". В тибетской медицине, как указывалось в "Джуджи", хирургия – отрасль медицины, "открывающая путь к телу больного через кожу, кровь, снаружи". Если врач не владел хирургией, то он "уподоблялся невооруженному богатырю, лишенному меча и панцыря. Хирург должен был быть и ловок в производстве операций, никогда не гнушаться гноя, крови, нечистоты, извержений" (БМЭ: 14).

Вавилоно-ассирийской и египетской культурам многим обязана древнегреческая медицина. В сочинениях древнегреческих врачей содержится свод знаний, накопленных древней медициной. Хотя связь греческой медицины с культурами Египта и Месопотамии несомненна, в сочинениях древнегреческих медиков

413	вывих лопатки	- die Schulterblattverrenkung	- une (la) luxation de l'omoplate
414	перелом ключицы	- der Schlüsselbeinbruch, die Klavikulafraktur	- une fracture de la clavicule
415	перелом лопатки	- die Schulterblatfraktur	- une fracture de l'omoplate
416	разрыв надостной мышцы	- der Obergrätenmuskelriß	- une rupture du muscle supraspinal
417	симптом "клавиши"	- das "Tastensymptom"	- le signe de la clé ou de Kérandel, le symptôme de la clef / de la touche
<u>XX. Повреждение нижней конечности</u>		<u>Die Verletzung der unteren Extremität</u>	
418	повреждение бедра	- die Oberschenkelverletzung	- une lésion de la cuisse
419	повреждение голени	- die Unterschenkelverletzung	- une lésion de la jambe
420	повреждение голеностопного сустава	- die Verletzung des oberen Sprunggelenkes	- une lésion de la cheville
421	повреждение коленного сустава	- die Kniegelenkverletzung	- une lésion du (au) genou
422	повреждение стопы	- die Fußverletzung	- une lésion du (au) pied
423	асептический некроз головки бедра	- aseptische Femurkopfnekrose	- la nécrose aseptique de la tête du fémur
424	ложный сустав шейки бедра	- das Scheingelenk des Schenkelhalses	- une pseudarthrose du col du fémur
425	остеоартроз тазобедренного сустава	- die Hüftosteoarthrose	- l'ostéochondrite de la hanche
426	перелом бедра	- der Oberschenkelbruch, die Femurfraktur	- une fracture du fémur
427	перелом большого (малого) вертела	- der Bruch des großen (kleinen) Rollhügels	- une fracture du grand (petit) trochanter
428	перелом головки бедра	- der Femurkopfbuch	- une fracture de la tête du fémur
429	перелом шейки бедра	- der Schenkelhalsbruch	- une fracture du col du fémur
430	разгибательная контрактура коленного сустава	- die Streckkontraktur des Kniegelenkes	- la contracture du genou en extension
431	разрыв четырехглавой мышцы бедра	- die Ruptur des vierköpfigen Schenkelstreckers	- la rupture du quadriceps
432	синдром "прилипшей пятки"	- das Symptom der "angeklebten Ferse"	- le signe du talon collant
433	межвертельный перелом бедра	- intertrochantärer Oberschenkelbruch	- une fracture intertrochantérienne

434	надмыщелковый перелом бедра	- suprakondyläre Femurfraktur	- une fracture supracondylienne du fémur
435	чрезвертельный перелом бедра	- pertrochantäre Femurfraktur	- une fracture transtrochantérienne du fémur
436	вывих головки малой берцовой кости	- die Wadenbeinkopfverrenkung	- la luxation de la tête du péroné
437	двухлодыжечный перелом	- der Doppelknöchelbruch	- une fracture bimalléolaire / malléolaire double
438	двухлодыжечный перелом с отрывом заднего края большеберцовой кости	- der Doppelknöchelbruch mit dem Abriß des hinteren unteren Schienbeinrandes	- une fracture bimalléolaire avec décollement du bord inférieur postérieur du tibia
439	трехлодыжечный перелом	- der Dreiknöchelbruch	- une fracture malléolaire triple
440	двухлодыжечный перелом с подвывихом стопы кнаружи	- der Doppelknöchelbruch mit der Fußsubluxation nach außen	- une fracture malléolaire double avec subluxation du pied en dehors (vers l'extérieur)
441	однолодыжечный перелом	- der Einknöchelbruch	- une fracture de la malléole (malléolaire)
442	перелом костей голени	- der Unterschenkelbruch	- une fracture des os de la jambe
443	перелом лодыжек типа Дюпюитрена	- der Dupuytren' Knöchelbruch, die Dupuytren	- la fracture malléolaire du Dupuytren
444	перелом лодыжек типа Мальгены	- der Malgaigne' Knöchelbruch	- la fracture malléolaire de Malgaigne
445	перелом малоберцовой кости	- der Wadenbeinbruch	- une fracture du tibia
446	перелом медиальной (латеральной) лодыжки	- medialer (lateraler) Knöchelbruch	- une fracture de la malléole interne (externe)
447	перелом мыщелков большеберцовой кости	- der Gelenknorrenbruch des Schienbeins	- une fracture des condyles du tibia
448	вывих в голеностопном суставе - вывих стопы	- die Fußgelenkverrenkung - die Fußluxation	- la luxation de la cheville / du pied
449	разрыв ахиллова (пяточного) сухожилия	- Achillessehnenriß	- une rupture sous-cutanée du tendon d'Achille
450	растяжение связок голеностопного сустава	- die Sehnenzerrung / Bandverstauchung des oberen Sprunggelenkes	- une entorse à la cheville
451	блокада коленного сустава	- die Kniegelenkblockade	- le blocage du genou, un genou bloqué